

SALAS DE EXPOSICIONES / ERAKUSKETA ARETOAK / SALLES D'EXPOSITIONS

HORARIO MIÉRCOLES **20** Y JUEVES **21**, 10:00 A 14:00h / 17:00 A 19:00h.
VIERNES **22**, 10:00 a 14:00h

ORDUTEGIA... **20** ASTEAZKENA ETA **21** OSTEGUNA: 10:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 19:00etara. **22** OSTIRALA: 10:00etatik 14:00etara

HORAIRE..... MERCREDI **20** ET JEUDI **21** : de 10h00 à 14h00 / de 17h00 à 19h00.
VENDREDI **22** : de 10h00 à 14h00

PROJECT ROOMS

CANCIÓN PARA 22° 33' N 91° 22' O

FERMÍN JIMÉNEZ LANDA

| NAVARRA



■ En el Golfo de México se suponía que había una isla, pero no está. Partimos a las coordenadas 22° 33' N 91° 22' O con una banda de música a tocar un himno creado en honor a la isla por una compositora local. Entre náuseas y vómitos, los músicos tocaron con el barco anclado en las aguas donde hubiera estado la isla. Esas aguas fluyen y son indefinidas, mientras las fronteras marítimas son líneas imaginarias bien definidas y rígidas.

■ Mexikoko Golkoan irla bat zegoela uste zen, baina ez dago irlarik. Musika-banda batekin, 22° 33' N 91° 22' O koordinatueta daoz, bertako konpositore batek irlaren ohoretan sortutako himno bat jotzera. Itsasontzia irla egongo litzatekeen uretan ainguratuta, musikariek himnoa jotzen dute, batzuek goragalez eta beste batzuek okadaka. Urak etengabe mugitzen dira; ez dute mugarik; baina itsasoko mugak ondo mugatutako irudizko lerro zurrunik dira.

■ On pensait qu'il y avait une île dans le Golfe du Mexique, mais il n'y en a pas. Avec une bande de musiciens, nous nous sommes rendus aux coordonnées 22° 33' N 91° 22' O pour y jouer un hymne créé en l'honneur de l'île par une compositrice locale. Entre nausées et vomissements, les musiciens ont joué à bord du bateau ancré dans les eaux à l'endroit où l'île aurait dû se trouver. Ces eaux fluent et sont indéfinies tandis que les frontières maritimes sont des lignes imaginaires bien définies et rigides.

UN MIX/MIX BAT

MIREN DOIZ

| NAVARRA



■ Interesada en cuestionar los límites de lo pictórico, Miren Doiz ha utilizado la intervención site specific y la fotografía. Últimamente se ha centrado en cuestionar su manera aprendida de hacer, experimentando con nuevos materiales y acercándose más al objeto, teniendo gran importancia en su obra el object trouvé, y sus propias circunstancias personales.

■ Pinturaren mugak zalantzan jarri nahian, site specific interbentzioak eta argazkilaritza erabiltzen ditu. Azken aldian, gauzak egiteko ikasitako moduak zalantzan jartzean jarri du arreta, material berriei esperimintatuz eta objektura gehiago hurbilduz. Bere lanean oso garrantzitsuak dira object trouvés eta bere gorabehera pertsonalak.

■ Miren Doiz remet en question les limites du pictural. Pour cela elle a utilisé l'intervention « site specific » et la photographie. Dernièrement, elle a remis en question sa façon apprise de faire les choses, elle a expérimenté avec de nouveaux matériels et en allant plus près de l'objet, en accordant dans son œuvre une grande importance à l'objet trouvé, et à ses propres circonstances personnelles.

ORGANIZA / ANTOLATZEN DUTE / ORGANISÉ PAR

COLABORA / LAGUNTZEN DUTE / COLLABORATEURS

THE QUIVERING OF THE REED

ABELARDO GIL – FOURNIER

| MADRID



■ "The Quivering of the Reed" es una instalación que une y conecta prácticas científicas con los inicios de la imagen en movimiento. En ella, una planta en rotación que ocupa el lugar del rollo cinematográfico origina en la pantalla una sucesión de imágenes. El revelado fotoquímico y el crecimiento fotosintético se funden de este modo en la instalación.

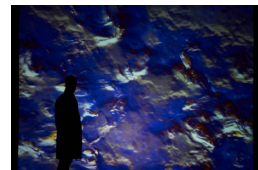
■ Instalazio bat da "The Quivering of the Reed", praktika zientifikoak eta mugimenduko irudiaren hastapenak batu eta lotzen dituena. Lanean, erroilu zinematografikoaren tokia hartzen duen landare batek, biraka, irudi-sorta bat sortzen du pantailan. Horrela, errebelatze fotokimikoa eta haziera fotosintetikoa batu egiten dira instalazioan.

■ « The Quivering of the Reed » est une installation qui allie et connecte des pratiques scientifiques avec les débuts de l'image en mouvement. Elle est constituée d'une plante en mouvement giratoire qui prend la place d'un rouleau cinématographique pour créer une suite d'images sur l'écran. Le développement photochimique et la croissance photosynthétique se fondent ainsi dans l'installation.

MOVING PICTURES

JAIME DE LOS RÍOS

| EUSKADI



■ Esta gran obra presenta un irónico devenir hacia grandes lienzos en la era de la reproductibilidad algorítmica, recordando obras cumbre de la expresión pictórica, trabajado desde una abstracción computacional autopoiética de solución infinita, cuya materialidad procede de un sistema que se expande, colapsa y reequilibra.

■ Lan handi honek irudikatzen du mihise handietaranzko bilakaera ironikoa erreproduzagarritasun algoritmikoaren aroan, adierazpen piktorikoaren lan gorenak gogoratzu, betiereko soluzioko abstrakzio konputazional autopoietikotik lan eginez, zeinaren materialtasuna hedatzen, kolaptsatzen eta berrorkatzen den sistema batetik baitator.

■ Cette grande œuvre présente un ironique devenir vers des grandes toiles dans l'ère de la reproductibilité algorithmique, en rappelant les chefs-d'œuvre de l'expression picturale en travaillant depuis une abstraction informatisée auto poétique de solution infinie, dont la matérialité vient d'un système qui se répand, s'effondre et se rééquilibre.

ARRASTRA LIQUEN

ELENA AITZKOA

| EUSKADI



■ Arrastra liquen. Hueco de qué. Vacío de mañana. Ojalá. La otra mano del río -Cisne-. Un grupo de esculturas, una escultura. Un tono. Apagado, muy gris. Político. Trino. Ancho. Del corazón pelos largos como fibras, se pudren o no. Se mueven...

■ "Arrastra liquen". "Hueco de qué". "Vacío de mañana". "Ojalá". "La otra mano del río -Cisne-". Eskultura multzo bat, eskultura bat. Tono bat. Itzalia, oso grisa. Politonua. Txioa. Zabala. Bihotzetik, zuntz itxurako ile luzeak; usteltzen ala ez. Mugitzen...

■ « Arrastra liquen ». « Hueco de qué ». « Vacío de mañana ». « Ojalá ». « La otra mano del río -Cisne- ». Un groupe de sculptures, une sculpture. Une tonalité. Terne, très grise. Polyphonique Chant d'oiseau. Large. Du cœur des cheveux longs comme des fibres, ils se pourrissent ou non. Ils bougent...

NO LO BANALICES

LOREA ALFARO

| NAVARRA



■ Desde 2005 dedica gran parte de su vida a una labor donde las palabras ocupan un espacio y tiempo limitados.

■ 2005etik, bere bizitzaren zati luze batean zehar egin duen lanak espazio eta denbora mugatuko hitzak jorratu ditu.

■ Depuis 2005, elle consacre une grande partie de sa vie à un travail où les mots ont un espace et un temps limités.

THE MACHINE TO BE ANOTHER

BEANOTHERLAB

| CATALUÑA



■ "The Machine To Be Another" es una plataforma abierta que combina performance, neurociencia y realidad virtual, y que propone experiencias inmersivas basadas en la premisa de habitar en la piel del otro/a. Una investigación a largo plazo sobre cómo promover la empatía entre individuos de diferentes contextos sociales, culturales e ideológicos.

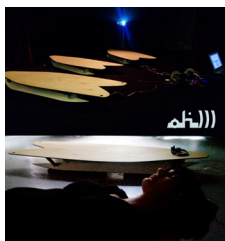
■ Performancea, neurozientzia eta errealitate birtuala konbinatzen dituen plataforma ireki bat da "The Machine To Be Another"; horrez gain, murgiltze-esperientziak proposatzen ditu bestearen larruazalean bizitzearen premisan oinarrituta. Epe luzeko ikerlan bat da, testuinguru sozial, kultural eta ideologiko desberdinetako gizabanakoen arteko enpatia sustatzeko moduari buruzkoa.

■ « The Machine To Be Another » est une plateforme ouverte qui allie performance, neurosciences et réalité virtuelle et qui apporte des expériences immersives basées sur la prémisse de se mettre dans la peau d'autrui. Une recherche à long terme afin de savoir comment promouvoir l'empathie entre les individus issus de différents contextes sociaux, culturels et idéologiques.

ONES HÀPTIQUES HAPTICAL WAVES

DAAX

| CATALUÑA



■ "Ones Hàptiques" es una investigación creativa sobre los efectos perceptivos de las vibraciones sónicas y subsónicas, a través de dispositivos de escucha auditiva y háptica (corporal vía piel, tendones y musculatura). Iniciada en 2015, la investigación combina la producción de instrumentos sonoros y hápticos conducidos por algoritmos generativos.

■ "Ones Hàptiques" bibrazio soniko eta azpisonikoen pertzepzio-efektuei buruzko sormen-ikerlan bat da, entzumen bidezko entzuketako eta entzuketarikoa (gorputzekoa, azal, tendoi eta giharren bidez) gailuen bitartez. 2015ean hasi zen ikerlana, eta algoritmo generatiboek gidatutako soinu-tresna eta tresna haptikoen ekoizpena konbinatzen du.

■ « Ones Hàptiques » est une recherche créative sur les effets perceptifs des vibrations soniques et sous-soniques, à travers des dispositifs d'écoute auditive et haptique (corporelle à travers la peau, les tendons et la musculature). Commencée en 2015, la recherche allie la production d'instruments sonores et dispositifs haptiques conduits par des algorithmes génératifs.

EXHIBICIONES / ERAKUSTALDIK / PROPOSITIONS ARTISTIQUES

MIÉRCOLES, 20 NOVIEMBRE | AZAROAREN 20, ASTEAZKENA | MERCREDI 20 NOVEMBRE | 2019

12:00 PARAÍSO TERRENAL, VIENE Y VA 40'

ELENA AITZKOA

| EUSKADI



■ Mover con voz, y dentro quieta a toda velocidad. Se desplaza el cielo, como una roca escucho: hay peligro y hay belleza, y entre todas las rarezas tu presencia-cro-cro-cro. Unos huecos, montes, brazos, piernas, a lo lejos ausente el Mar. Reconstruyo, musito. Echo la siesta. ¡Planto primulas! Pero cada año nacen solas.

■ Ahotsarekin mugitzea, eta barruan geldi abiadura bizian Zerua mugitzen da, arroka baten antzera entzuten dut: arriskua dago eta edertasuna dago, eta zure bakantasun guztien artean zure kro-kro-presentzia. Hainbat hutsune, mendi, baso, hanka, urruti galdua Itsasoa. Berreraikitzen dut, murmurikatzen dut, Siesta egiten dut. Udaberri-loreak landatzen ditut Baina berez sortzen dira urteko urtera.

■ Bouger avec de la voix, et à l'intérieur immobile à toute vitesse. Le ciel se déplace, comme une roche j'écoute : il y a danger et il y a beauté, et parmi toutes les choses étranges il y a ta présence-cro-cro-cro. Des creux, des montagnes, des bras, des jambes, au loin absente la Mer. Je reconstruis, je chuchote. Je fais la sieste. Je plante des primevères ! Mais chaque année elles poussent toutes seules.

18:00 CÓNCAVO-CONVEXO 45'

LED SILHOUETTE

| NAVARRA



■ "Cóncavo-convexo" es una pieza multidisciplinar donde música, danza y escultura se dan la mano. Es un trabajo que reflexiona sobre el vacío o la ausencia en todas sus formas, basándose en una visión escultórica del cuerpo y de la relación del mismo con el espacio.

■ "Cóncavo-convexo" diziplina anitzeko pieza; musika, dantza eta eskultura biltzen dituen lana. Hutsari edo gabeziari buruz hausnartzen du, haren forma edozein izanik; horretarako, gorputzaren ikuspegi eskultorikoan eta gorputzak espazioarekin duen harremanean oinarritzen da.

■ « Cóncavo-convexo » est une pièce de théâtre multidisciplinaire où la musique, la danse et la sculpture se donnent la main. Il s'agit d'un travail qui aborde le sujet du vide et de l'absence sous toutes ses formes, en partant d'une vision sculpturale du corps et des rapports de celui-ci avec l'espace.

JUEVES, 21 NOVIEMBRE | AZAROAREN 21, OSTEGUNA | JEUDI 21 NOVEMBRE | 2019

12:00 ME GUSTA LO QUE HACES PERO... 120'

ALBERTO SINPATRON

| EUSKADI



■ Con esta performance improvisada, Sinpatron se adentra en el mundo de la escena formal generando en el intérprete complicaciones textiles que irán recortando el movimiento hasta que el mismo quede atrapado en la pieza.

■ Performance inprobisatu honen bidez, Sinpatron eszena formalaren munduan murgiltzen da; antzezleak zailtasunak ditu ehunen inguruan, mugimendua ebakiz piezaren barruan harrapatuta gelditu arte.

■ Avec cette performance improvisée, Sinpatron plonge dans le monde de la scène formelle en enveloppant l'interprète dans des complications textiles qui, peu à peu, empêchent le mouvement jusqu'à ce qu'il soit captif dans la pièce.

18:00 ORCHARD 30'

ELINOR LEWIS - NURIA LEGARDA

| INGLATERRA - NAVARRA



■ Un bosque de postes equilibrados verticalmente, vulnerables al toque más ligero. Dos artistas navegan en este entorno precario con el riesgo siempre presente de que un error pueda resultar catastrófico.

■ Bertikalean orekatutako zutoinek osatutako baso bat, ukiturik txikienak suntsi dezakeena. Bi artistek ingurune prekariora horretan nabigatzen dute, betiere kontuan hartuta erroerik txikienak hondamena ekar dezakeela.

■ Une forêt de poteaux en équilibre vertical, vulnérables au toucher le plus léger. Deux artistes naviguent dans cet environnement précaire, au risque, toujours présent, d'une erreur catastrophique.

VIERNES, 22 NOVIEMBRE | AZAROAREN 22, OSTIRALA | VENDREDI 22 NOVEMBRE | 2019

12:00 ELECTRICAL BODY 60'

DÍNAMO DANZA

| NAVARRA



■ "Electrical Body" es un proceso de creación coreográfica que estudia las fuerzas electromagnéticas que nos mantienen interrelacionados. Su creadora pretende extrapolar sus dinámicas al movimiento para expresar a través de la danza la belleza de estas fuerzas y sus interacciones.

■ "Electrical Body" sorkuntza koreografikoko prozesu bat da, elkarri loturik mantentzen gaituzten indar elektromagnetikoak aztertzen dituena. Sortutako dinamika mugimendura estrapolatzea da egilearen helburua, dantzaren bidez, indar eta elkarreragin horien edertasuna adierazteko.

■ «Electrical Body» est un processus de création chorégraphique qui étudie les forces électromagnétiques qui nous maintiennent interconnectés. La créatrice essaie d'extrapoler leurs dynamiques au mouvement pour exprimer, à travers la danse, la beauté de ces forces et leurs interactions.